

Amurado (1925)

Paroles de José de Grandis
Musique de Pedro Maffia et Pedro Laurenz

Campaneo en mi cratera y la encuentro desolada;
sólo tengo de recuerdo el cuadrito que est ahí,
pilchas viejas, unas flores y mi alma atormentada;
eso es todo lo que queda desde que se fue de aquí.

Una tarde más tristona que la pena que me aqueja,
arregló su bagayito y amurado me dejó.
No le dije una palabra, ni un reproche, ni una queja,
la miré que se alejaba y pensé : ¡todo acabó !

¡Si me viera, estoy tan viejo,
tengo blanca la cabeza !
¿Será acaso la tristeza
de mi pobre soledad?
Debe ser porque me cruzan
tan fuleros berretines
de andar por los cafetines
a buscar felicidad...

Bulincito que conocés mis amargas desventuras
no te extrañes que hable solo ¡Que es tan grande mi dolor !
Si me faltan sus caricias, sus consuelos, sus ternuras,
¿Qué me queda, a mis años, si mi vida está en su amor?

¡Cuántas noches voy vagando angustiado, silencioso,
recordando mi pasado con mi amiga la ilusión
voy en curda, no lo niego, que será muy vergonzoso
pero llevo más en curda a mi pobre corazón !.

Abandonné

Traduction de Fabrice Hatem

Lorsque je matte ma chambrette, elle me paraît désolée,
Le seul souvenir que j'ai, c'est ce tableau qui est ici,
De vieilles nippes, quelques fleurs, et mon âme tourmentée ;
Et c'est tout ce qu'il me reste depuis qu'elle est partie d'ici.

Un après-midi plus triste que la peine qui m'afflige,
Elle a fait sa petite valise et elle m'a abandonné
Je ne lui ai pas dit une parole, ni un reproche, ni une plainte
Je l'ai regardé qui partait en me disant : tout a une fin.

Si tu me voyais, je suis si vieux,
J'ai la tête toute blanche,
Peut-être est-ce la tristesse
De ma noire solitude ?
Ou bien parce que m'assaillent
Ces désirs si mauvais
D'aller traîner dans les cafés
Pour y rechercher le bonheur...

Petite chambrette qui connaît mes amères mésaventures
Ne t'étonne pas si je parle seul, tant est grande ma douleur !
Si me manquent ses caresses, son réconfort, sa tendresse
Que reste-t-il dans ma vie ? Son amour était tout pour moi !

Tant de nuits je vais errant, angoissé, silencieux,
Me rappelant mon passé avec mon amie l'illusion
Je me saoule, sans nier que cela que cela soit une honte,
Mais mon pauvre cœur est encore plus saoul de douleur !